



轻  
经  
典

# 费特抒情诗选

〔俄〕费特 著

# 费特抒情诗选

[俄] 费特 著 曾思艺 译

 中国友谊出版公司

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

费特抒情诗选 / (俄罗斯) 费特著 ; 曾思艺译. --  
北京 : 中国友谊出版公司, 2013.1

ISBN 978-7-5057-3162-2

I. ①费… II. ①费… ②曾… III. ①诗歌-作品集  
-俄罗斯-近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第306710号

### 轻经典

书名	费特抒情诗选
著者	(俄罗斯) 费特
译者	曾思艺
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 8.375印张 276千字
版次	2013年7月第1版
印次	2013年7月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3162-2
定价	30.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有, 翻版必究	
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换	

## 出版宣言

## 与经典同行

当今，各种快餐，无论是物质的抑或文化的，充斥着市场，有健康的亦有非健康的。图书自然也不例外。曾几何时，文学是何等神圣的殿堂，能读到这座殿堂里一部经典名著又是何等崇高的精神享受，或曰：奢求！然而，我们在欢呼社会在市场化进程中带给我们极其丰富的物质享受的同时，却不自觉地忽略了传世的经典作品给予人们的精神力量和心灵滋养，甚至把经典作品“修理”得面目全非，使真正想要读好书的广大读者面对林林总总、形形色色的“经典作品”良莠难辨，无从选择。因此，我们本着对读者负责，对我们出版人自己负责的态度，经过认真的甄别筛选，向读者庄重推荐这套《轻经典——中外名著悦读丛书》（按我们目前初步设想，这套丛书将包括文学、哲学、历史、艺术等门类的经典作品）。所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港湾

里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读丛书》的缘起。

我们所遵循的编选原则是：

1. 不求大规模，不求全覆盖，凡列入轻经典的每一部书都是经过认真挑选的，且篇幅适中。

2. 译者都是各自领域的专家学者，译文都经过了市场和时间的大浪淘沙和反复检验，其品质是可信赖的。

3. 译者对译文作了认真修订与润色，对著名的西方典故、重大历史事件、人物等增补了必要的注释，使文本更臻完美。

4. 序言不拘一格，无论是学术性的译序，抑或散文式的导读，还是交流式的阅读感悟，都可看出译者的至情至真和可贵的责任心。

5. 这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

在我们过去的潜意识里，经典作品给人的印象是厚重的、深刻的、严肃的；我们一般看待经典作品是仰视的、庄重的、虔诚的。这的确没错，但我们换一种态度，换一个视角，来重新面对、阅读、品味、感受这些经典，相信不变的经典于我们也是亲近的、温馨的、大众可以阅读的，经典的魅力与辉光绝不会因我们的阅读方式与阅读心态的改变而减损丝毫。所以这是一套献给大众的轻经典，不管你来自哪个阶层，不管你从事何种职业，只要你喜欢读书，这套轻经典就属于你。比如大作家高尔基，他在社会最底层时，就开始读巴尔扎克、司各特、大仲马、普希金等名人名著，后来他写出了许多享誉世界的伟大作品，并因此跻身经典作家的行列，流芳百世，令人敬仰。诚然，读书是一种人生趣味与精神需求，它一般可能标示出一个人的价值取向。所以，从这个意义上说，与这套轻经典结

缘，你的人生也许从此而改变，而精彩，而超越。

在当今躁动的、物欲的社会环境下，当你读着手中的这本书时，那种烦乱浮躁、茫然惶恐的感觉或许会减轻不少。一部好书、一部经典，会让你的心绪自然而然地宁静下来，这就是书籍的力量，这就是经典的力量！所以我们深信：书籍不仅是知识的源泉，也是安全的港湾和幸福的源泉。相信这时的你也一定会感觉到阅读经典原来可以获得这样的轻松与愉悦、静谧与欣然。

把读书当成希望就能读出信念，把读书当成享受就能读出快乐，把读书作为一种思考就能产生智慧，读书超越名利和得失就能读出自由与博大、仁爱与宽容、宁静与恬淡。让我们一起阅读经典吧，让我们曾经游离的思想、漂泊的精神和没有依托的心灵回归家园——回归阅读、回归经典，让思想升华，让道德高尚，让精神纯净，让心灵温馨，让社会和谐。

我们知道，我们的水平是有限的。我们不敢妄言这套轻经典是最好的。但，我们自信这套轻经典是更好的。最后，我们真诚地对读者说：做到最好的，是我们出版人不懈的追求；奉献更好的，是我们出版人当下的责任。

让我们与经典携手，一起同行吧！无论你身处都市，抑或远行荒岛，有这套轻经典相随相伴，烦忧定将不再，孤寂定将遁形，你的生活从此多姿而亮丽，智慧而快乐！

刘引梅

2011年9月

## 译者序

### 用美的形式表现永恒的题材

#### ——试论费特的抒情诗

费特(1820—1892)是俄国19世纪一位著名的天才诗人,是纯艺术派(又称“唯美派”)的代表人物。他出生于俄罗斯中部的“诗人之乡”奥尔洛夫省,1844年毕业于莫斯科大学文学系,此后长期在军队供职,晚年生活于自己的庄园斯捷潘诺夫卡,从事农业、翻译及诗歌创作等活动。费特的一生经历颇为平凡,文学事业也颇为顺利。只有两件事使他一辈子耿耿于怀。

费特的母亲是德国人,在怀上费特后,跟随费特后来的养父宪欣私奔到俄国,费特出生时,其父母尚未举行婚礼。因此,到费特十四岁时,教会出来干涉,不允许他用父姓宪欣,而须改用母亲前夫的姓费特。这件事使诗人大为恼火。直到晚年,诗人名声大噪,才得以复姓宪欣,而众所周知的费特则作为笔名,继续使用。

费特青年时代在赫尔松省军队服务时,曾经与一位家境贫寒的小地主之女玛丽亚·拉兹契倾心相爱。拉兹契年轻美丽,举止端庄,生性拘谨,受过良好的教育,能出色地演奏乐器,还能很好地鉴赏诗歌。她被费特的诗歌深深吸引住了,不顾一切地爱上了他。费特也狂热地爱上了这位理解他并高度评价自己诗歌的女性。他们的恋

情持续了将近两年（1849—1850），但后来费特明确表示无法与她结婚（由于社会地位悬殊——费特出身贵族——他之所以一直想复姓克欣，除对养父感情较深外，贵族地位和财产也是原因之一，而拉兹契则出身寒门——及其他原因）。就在他拒绝后不久，正当青春妙龄的拉兹契突然死于一场火灾（一说系自焚）。诗人得知后认定是自己一时糊涂造成了拉兹契的悲剧，因此悔恨交加，创巨痛深，并且一辈子刻骨铭心，念念不忘拉兹契的爱，一再写诗表白自己对拉兹契的爱及悔恨之情，直到临死前还写诗表示对拉兹契的怀念。

费特在40年代初即开始发表诗作，创作生涯长达五十年左右，留下了颇为丰富的文学遗产，光是抒情诗就多达八百余首（加上长诗、叙事诗、译诗，多达八百五十余首）。费特的诗在他生前就得到一批文学家、批评家的高度评价。别林斯基早在1843年就指出：“在莫斯科所有的诗人中，费特先生是最有才气的。”车尔尼雪夫斯基认为费特“有很多短诗，写得很可爱。谁若是不喜欢他，谁就没有诗歌的感觉”。杜勃罗留波夫则认为他“善于捕捉寂静的大自然的瞬息间的变化，善于真实地表现大自然给人的朦胧的、微妙的印象”。谢德林称赞费特的“大多数诗篇新颖别致，而浪漫曲几乎盛行全俄”，涅克拉索夫则指出：“普希金之后的俄罗斯诗人之中，还没有哪一位像费特先生这样给人以如此之多的诗意的享受。”列夫·托尔斯泰是费特的至交及其诗歌的爱好者，他们保持了长达约四分之一世纪的友谊。托尔斯泰盛赞费特才智过人，感谢费特为自己提供了精神食粮，并指出：“我不知道有比你更新、更强的人，正因为如此，我们相互爱慕，因为我们都是像你所说的用心灵来思考的”，甚至在给鲍特金的信中称：“这样大胆而奇妙的抒情笔法，只能属于伟大的诗人，这个好心肠的胖军官从哪儿来的这种本领呢？”屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、丘特切夫等对费特的诗歌也评价很高。

但与此同时，也不时飞来一些斥责乃至诋毁之声，这一是由于



费特那不讨人喜欢的个性，二是由于他那唯美的艺术观及某些政治见解，三是由于他创作题材较为狭窄。

象征派兴起后，把费特和丘特切夫奉为自己的先驱，受到他们较大的影响。20世纪中期的苏联，尽管人们对费特的评价毁誉参半，但费特的影响不容忽视，著名的“静派”（一译“悄声细语派”）诗歌，更是深受费特的影响。时至今日，费特在俄国已是最伟大的诗人之一。人们公认：“俄罗斯诗歌有过黄金时代，它是由普希金、丘特切夫、莱蒙托夫、巴拉丁斯基、费特等等诗人的名字来标志的。有过白银时代——这就是勃洛克、安年斯基、叶赛宁、古米廖夫、别雷、勃留索夫等等诗人的时代。”<sup>①</sup>俄国当代著名评论家科日诺夫更具体地指出：“诗人的荣誉是件非常复杂的东西。比方说，普希金在其创作的前半期里是受到异常广泛的推崇的，那时他跟十二月党人有所交往。但一旦普希金上升到世界诗坛的高峰时，他却失却了‘普及性’。至于巴拉丁斯基、丘特切夫和费特等一些卓越诗人，他们是在去世之后过了许多年才真正被人承认为伟大诗人，与普希金并立而无愧。”<sup>②</sup>

由于多方面原因，我国20世纪80年代以前，对费特介绍甚少。近十几年来，才把费特列为与普希金、莱蒙托夫、丘特切夫齐名的大诗人。然而，我国翻译界尤其是学术界，至今对费特诗歌的翻译、研究还不够深入，尽管人民文学出版社出版的《致大海——俄国五大诗人诗选》一书已把费特列入五大诗人之一，徐稚芳先生的《俄罗斯诗歌史》、朱宪生先生的《俄罗斯抒情诗史》也对费特作专章专节的介绍，但费特的诗歌至今只有一个单行译本——《费特诗选》

① 瓦·科日诺夫：《俄罗斯诗歌：昨天·今天·明天》，张耳节译，载《外国文学动态》1994年第5期。

② 瓦·科日诺夫：《俄罗斯诗歌：昨天·今天·明天》，张耳节译，载《外国文学动态》1994年第5期。

(张草纫译,上海译文出版社,1997年),收费特抒情诗一百零七首,仅占其八百多首抒情诗的八分之一,对费特的研究也还刚刚起步,只有为数不多的几篇论文。本文拟对费特的诗歌内容及艺术特征进行初步探索,以期抛砖引玉,为促进费特的诗的翻译和研究稍尽绵薄之力。

费特是俄国诗坛“纯艺术派”的代表人物,他在论文学的一些文章中明确提出了自己的唯美观点。他认为:“对艺术家来说事物只有一个方面:即它们的美才是珍贵的”,并声称:“我无论如何也不能理解,艺术能对美以外的什么事物感兴趣”,甚至在爱情中他也宣称:“每当面对你浅笑盈盈, / 每当触到你目光如醉, / 我就把爱情的歌儿唱颂, / 不是为你,而是为你那迷人的美”,进而得出结论:“只有歌才需要美, / 而美却无须歌”(《每当面对你浅笑盈盈》)。他赞颂金刚石,只是因为金刚石是“永恒之纯美的忠诚卫士”(《金刚石》);他陶醉于自然界那多彩多姿的瞬间美,也往往是希望自己能“紧紧依偎那一幕幕美的幻象”(《沿着春天牧场的草地》)。

综观费特诗集,费特所追求的美不是别的,是来自于生活又高于生活的一份灵气和诗意,它与人生、人性、心灵、自然、爱情、艺术等等紧密相连,具有较为深厚的情感内容和比较高尚的道德内涵;纯洁健康,能给人以诗意的美享受,能净化人的心灵,陶冶人的情操,应充分肯定,不能因题材狭窄而偏颇地加以否定。费特诗歌中美的内容主要包括四个方面:自然、爱情、人生、艺术。这些,都是人类永恒的主题,能够体现永恒的人性。费特曾宣称:“人,虽然生死有期, / 人性,却亘古不变!”(《整个大千世界……》)正是基于这种认识,他在诗中一再歌颂自然、爱情、人生、艺术,反映并探索亘古不变的人性,从而使其诗大体可以此分为自然诗、爱情诗、人生诗(哲理诗)、艺术诗四大类。

一、自然诗。这是费特诗中比重最大的一类诗,也是其成就最

高的一类诗。苏联著名诗人马尔夏克对费特的自然诗十分倾倒，他认为费特笔下的自然景物，就像刚刚被发现那样新颖别致，他指出：“费特能够聪颖、直接、敏锐地领悟自然界的奥妙”，并称：“费特的抒情诗已进入了俄国的大自然，成为它不可分割的一部分。”纵观费特的自然诗，大约有如下特点。

一是组诗化。费特描写大自然的面非常广泛，作品也非常多，远远超过了此前或此后的诗人，而且，他这些描写大自然的诗，往往按照所描写的对象，划分成各种大型组诗，如《春》、《夏》、《秋》、《雪》、《海》、《黄昏和黑夜》等，每一组诗中均为同一题材的不同变奏（不同时候不同特征的表现），从而形成其自然诗鲜明突出的组诗化特征，而这也是此前或此后一般诗人创作中极其罕见的。

二是运动化。在费特的笔下，大自然的一切：花草虫鱼，烟石云霞，春夏秋冬，白天黑夜，无不获得生动的生命。这主要源于两个方面。第一，他经常以拟人的手法描写大自然，使大自然的一切获得生命，如《第一朵铃兰》：

啊，第一朵铃兰！白雪蔽野，/你就已祈求灿烂的  
阳光；/什么样童贞的欣悦，/在你馥郁的纯洁里深藏！//  
初春的第一缕阳光多么鲜丽！/什么样的美梦将随之降  
临！/你是多么令人心醉神迷，/你，燃起遐思的春之礼  
品！//仿佛少女平生的第一次叹息，——/为了她自己也  
说不清的事情，——/羞怯的叹息芳香四溢：/抒发青春那  
过剩的生命。

全诗把铃兰拟人化，让她拥有“童贞的欣悦”，并“祈求灿烂的阳光”，这种把自然物拟人化是泛神论影响的结果。第二，费特也喜欢善于捕捉并描绘大自然的运动。他善于把握自然在黎明、黄昏等

时候的细微变化，如《黎明》：

从黑夜的前额，/ 柔软的烟雾轻盈地降落；/ 一条阴影  
从茫茫田原 / 蜷缩到附近的房舍下面；/ 燃烧起一片亮丽的  
渴望，/ 朝霞却羞羞答答不肯亮相；/ 冰凉，明亮，银白，  
/ 鸟儿把双翅抖开；/ 太阳虽不曾升起，/ 心里却早已幸福  
盈溢。

费特也善于描写季节交替时大自然万物的特征，如《春天那芬芳撩人的愉悦》：

春天那芬芳撩人的愉悦，/ 还没有降临到人间大地。/  
山谷里仍铺满皑皑白雪，/ 一辆大马车，碾过冰屑，/ 车声  
辘辘，沐浴着晨曦。// 直到中午才感觉到艳阳送暖，/ 菩提  
树梢头一片胭红，/ 白桦林点点嫩黄轻染，/ 夜莺，还只  
敢 / 在醋栗丛中轻唱低鸣。// 翩翩飞回的鹤群，双翅 / 捎  
来了春的喜讯，/ 草原美人儿亭亭玉立，/ 凝望着渐渐远去的  
鹤翼，/ 脸颊挂着冷紫的红晕。

三是意境化。费特是富有东方尤其是中国诗歌神韵的罕见的俄国诗人，其诗极富意境美。大自然的一切，被其妙笔摄来，构成了优美的意境。可以说，他使笔下的大自然完全意境化了。意境化的方式主要有：或情景交融、化景为情，或意象并置、画面组接（详见后）；或善于捕捉自然中为人所习见而未被注意的美和诗意，并以轻柔、优美的笔调描绘出来，如《夏日的黄昏明丽而宁静》：

夏日的黄昏明丽而宁静，/ 看，杨柳是怎样睡意沉沉；

/西边的天空白里透红，/河湾的碧流波光粼粼。//微风沿着树梢轻快滑移，/滑过一个又一个树顶，/你可听见峡谷里声声长嘶？/那是马群在振蹄奔腾。

费特更善于描绘大自然的各种色彩和不同声音，并以这些声光色影构成美妙的画面，展示优美和谐的意境，如《傍晚》：

明亮的河面上水流淙淙，/幽暗的草地上车铃叮当，/  
寂静的树林上雷声隆隆，/对面的河岸闪出了亮光。//遥  
远的地方朦胧一片，/河流弯弯地向西天奔驰，/晚霞燃烧  
成金色的花边，/又像轻烟一样四散飘去。//小丘上时而  
潮湿，时而闷热，/白昼的叹息已融入夜的呼吸，——/但  
仿若蓝幽幽、绿莹莹的灯火，/远处的电光清晰地闪烁在  
天际。

这里有颜色：碧水、青草、红霞、金边、蓝光、绿闪，可谓色彩纷呈；这里有声音：水流“淙淙”、车铃“叮当”、雷声“隆隆”，还有白昼的“叹息”和夜的“呼吸”……称得上众声齐发。这一切，构成傍晚美妙的画面，展示了一个静谧的境界。费特尤其喜欢描写夜，并且往往采用以动写静的方法，营造夜的柔美宁静的意境，如《湖已沉睡》：

湖已沉睡；青黛的森林一片寂静；/一条雪白的美人鱼飘然悠悠出游；/好像一只小天鹅，月儿划过天穹；/向着自己那水中的倒影不时凝眸。//渔人们酣睡在昏昏欲睡的灯火旁；/淡白的船帆未曾漾起一丝皱褶；/芦苇边时有肥大的鲤鱼哗啦击浪，/荡起大圈的涟漪在水面层层远播。

// 多么静谧……我听得清每一种声响；/ 但它们并未打破夜的沉寂，——/ 让夜莺的啼转热烈而嘹亮，/ 美人鱼把水草轻轻摇成一段韵律。

美人鱼的出游、摇动水草，鲤鱼的哗啦击浪，夜莺的啼转，更显出无风的夜（“船帆未曾漾起一丝皱褶”）的沉寂，其艺术效果近似我国古典诗歌中的名句“蝉噪林逾静，鸟鸣山更幽”。

二、爱情诗。爱情诗和自然诗在费特的整个创作中占据极其重要的地位，最能体现诗人的个性及创作特色。费特认为爱情“永远是诗歌构思的种子和中心”，再加上对拉兹契的爱情与怀念之情，他一辈子都未曾中断爱情诗的创作。其爱情诗大约有如下特色。

其一，抽象性。费特创作爱情诗，往往去掉爱情的个性特点，并且描写了爱之旅的各个环节，这使其爱情诗极具抽象性，又富有普遍性。费特继承了普希金《致凯恩》等爱情诗的优良传统，往往只写爱情本身，而少对所爱对象形貌的具体描绘，并且像丘特切夫早期写自然诗一样，大多省略爱情产生的具体时间和特定地点，也不注意抒情主人公“我”的个性特点和心理活动。这样，他的爱情诗便能集中笔墨只写抽取出来的爱情本身，从而使这种纯真的爱情具有普遍性。如《多么幸福：又是深夜，又是我俩》：

多么幸福：又是深夜，又是我俩！/ 河流似镜，辉映着璀璨群星；/ 而那儿……你抬头看看吧，/ 天空多么深湛，又多么纯净！// 啊，叫我疯子吧！随你叫什么都行，/ 此时此刻，我的理智已如此脆弱，/ 爱情的洪流在我心中澎湃汹涌，/ 我无法沉默，不能也不愿沉默！// 我痛苦，我痴迷：爱之深苦之极，/ 哦，听我说，理解我，我已无法掩饰激情，/ 我要向你表白：我爱你，——/ 只有你才能

完全占据我的心灵。

这里，只有较为抽象的爱情本身，而我们从其中感觉到自己青春时的爱情——深深爱一个人，而一直难以表白，在长久的痛苦折磨中，终于不顾一切地向对方表白！类似的诗还有《浪漫曲》等。

其二，爱情之旅。费特的爱情诗从青年一直写到晚年，尤其是对拉兹契的爱情终生不变，直到临死前不久还为她写诗。因而，他的爱情诗，既有难忘的初恋，也有最后的爱情；既有热恋的欢欣与柔情，也有深深的悔恨与苦闷，比较完整地展示了人生的爱情之旅，几乎每一个年龄层次的读者，都能在其中体会到自己所曾经历的情感。在这里，有尚处于进入初恋前心灵微妙阶段的《柳树》：

让我们坐在这柳树下憩息，/看，树洞四周的树皮，/  
弯曲成多么奇妙的图案！/而在柳树的清荫里，/一股金色  
水流如颤动的玻璃，/闪烁成美妙绝伦的奇观！//柔嫩多  
汁的柳树枝条，/在水面弯曲成弧线道道，/仿如绿莹莹的  
一泓飞瀑，/细细树叶就像尖尖针脚，/争先恐后，活泼轻  
俏，/在水面上划出道道纹路。//我以嫉妒的眼睛，/凝视  
这柳树下的明镜，/捕捉到心中那亲爱的容颜……/你那高  
傲的眼神柔和如梦……/我浑身颤栗，但又欢乐融融，/我  
看见你也在水里发颤。

这里，有刚刚进入初恋的爱情游戏《花语》：

我这束鲜花露珠闪闪，/我的哈里发仿若宝石一样；  
/我早已想和你倾心交谈/用这齿颊留香的诗行。//每一  
朵鲜花都是一个暗语，——/我的表白请你用心领悟；/或

许，这一整束花儿 / 将为我们开辟一条幽会的通途。

这里，有初恋中朦胧而纯洁的欲求——《人们已入睡……》：

人们已入睡；我的朋友，让我们一起走到绿树荫浓的花园。 / 人们已入睡；只有一颗孤星在把我们偷看。 / 甚至它也看不见我们，它已躲入繁枝密叶中， / 没有谁听见我们——能听见的只有夜莺…… / 甚至夜莺也听不见我们——它正歌声悠悠， / 也许能听见我们的只有心灵和双手： / 心灵听见，大地是多么心满意足， / 我们给这儿带来了何等幸福； / 手儿听见，心灵正在窃窃诉说， / 一种陌生的东西在其中闪亮哆嗦， / 从这里有什么在剧烈地震荡， / 情不自禁地从一个肩膀低垂向另一肩膀……

这里，也有初涉爱河的陶醉，如《我来这里把你探望》：

我来这里把你探望， / 告诉你旭日已经升起， / 它那暖洋洋的金光， / 在一片片绿叶上嬉戏。 // 告诉你森林已经苏醒， / 浑身焕发着初醒的活力， / 百柯齐颤，万鸟争鸣， / 一切都洋溢着盎然的春意。 // 告诉你，我又来到这里， / 满怀昨天一样的深情， / 心魂依旧在幸福里沉迷， / 随时准备向你奉献至诚。 // 告诉你，无论我在什么处所， / 欢乐总从四方向我飘然吹拂， / 我还不知道应歌唱什么—— / 可歌儿早已从心底里飞出。

这里，还有进入热恋唯恐失去爱情，转而要求恋人在感情上与自己更心心相印的《请不要离开我》：



请不要离开我，/我的朋友，和我在一起！/请不要  
离开我，/和你在一起，我快乐无比！//我们应更加心  
相印，——/我们总不能两心如一，/我俩的相爱相亲，/  
总不能更纯真，更动人，更深挚！//哪怕你在我面前  
静立，/头儿低垂，愁眉深锁，/和你在一起，我仍然快乐无  
比，/请不要离开我！

以及热恋中的纯真举动：“我们手儿紧握，眼里光彩熠熠，时而  
声声叹息，时而喜笑盈盈，/嘴里尽是一些无关紧要的傻言傻语，/但  
我们四周响彻了激情的回声”（《当我幻想回到往昔的良辰》）。更  
有热恋中的迷醉，如《白天和黑夜》：

对于我黑夜是多么亲切，在幽幽黑暗中，/我臂弯里  
的你欣喜若狂，醉意醺醺，/柔情脉脉地把火热的面颊向  
我挨拢，/用你的樱唇寻找着我的嘴唇！//而我，随兴所  
致地用手触摸/你的酥胸和它那甜蜜的激动；/但垂靠我  
胸前的你白天却闪闪躲躲，/在阵阵热吻中双颊火红——//  
白天对于我更加亲切……

由于拉兹契的爱情悲剧，费特也写了不少关于爱的不幸的诗。  
他写过一厢情愿的无望的爱，如《无须躲避……》：

无须躲避我，我不会用滚滚泪珠，/也不会用隐藏着  
痛苦的心哀求你，/我只想让自己的忧愁从心里流出，/我  
只想再一次对你说：“我爱你！”//我只想迅飞疾驰来到你  
身边，/就像在浩瀚海面奔驰的波浪，/去亲吻那冷冰冰的